

TRIBUNAL DE JUSTICIA DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS  
SOUDNÍ DVŮR EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ  
DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABERS DOMSTOL  
GERICHTSHOF DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN  
EUROOPA ÜHENDUSTE KOHUS  
ΔΙΚΑΣΤΗΡΙΟ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ  
COURT OF JUSTICE OF THE EUROPEAN COMMUNITIES  
COUR DE JUSTICE DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES  
CÚIRT BHREITHIÚNAIS NA gCÓMHPHOBAL EORPACH  
CORTE DI GIUSTIZIA DELLE COMUNITÀ EUROPEE  
EIROPAS KOPIENU TIESA



EUROPOS BENDRIJŲ TEISINGUMO TEISMAS  
EURÓPAI KÖZSÉGEK BÍRÓSÁGA  
IL-QORTI TAL-GUSTIZZJA TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ  
HOF VAN JUSTITIE VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN  
TRYBUNAŁ SPRAWIEDLIWOŚCI WSPÓLNOT EUROPEJSKICH  
TRIBUNAL DE JUSTIÇA DAS COMUNIDADES EUROPEIAS  
SÚDNY DVOR EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTEV  
SODIŠČE EVROPSKIH SKUPNOSTI  
EUROOPAN YHTEISÖJEN TUOMIOISTUIN  
EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS DOMSTOL

Tisk a informace

## TISKOVÁ ZPRÁVA č. 95/05

8. listopadu 2005

Rozsudek Soudního dvora ve věci C-443/03

*Götz Leffler/Berlin Chemie AG*

### **ODMÍTNUTÍ ADRESÁTA PŘIJMOUT SOUDNÍ NEBO MIMOSOUDNÍ PÍSEMNOST Z DŮVODU POUŽITÉHO JAZYKA NEZPŮSOBUJE NEPLATNOST TÉTO PÍSEMNOSTI**

*Odesílatel má totiž možnost napravit tento nedostatek zasláním požadovaného překladu.*

Za účelem zlepšení účinnosti a rychlosti soudního řízení přijala Rada Evropské unie nařízení<sup>1</sup>, které zavádí zásadu přímého zaslání soudních a mimosoudních písemností ve věcech občanských a obchodních. Nařízení stanoví, že adresát těchto písemností může odmítnout jejich přijetí, jestliže nebyly přeloženy do úředního jazyka členského státu, v němž je písemnost doručována, nebo do jazyka odesílajícího členského státu, který adresát zná.

Götz Leffler podal v roce 2001 k nizozemskému soudu návrh na předběžné opatření proti Berlin Chemie AG, společnosti podle německého práva, za účelem zrušení zajištění majetku, které nechala provést tato společnost, jakož i vydání soudního příkazu zakazujícího jí provést nové zajištění majetku. Vzhledem k tomu, že jeho návrhy byly zamítnuty, podal odvolání k Gerechtshof te Arnhem, nadřízenému soudu, který předvolal Berlin Chemie k jednání k organizaci řízení, ale ta se k tomuto jednání nedostavila. Berlin Chemie totiž odmítla přijmout písemnosti týkající se předvolání, protože nebyly vyhotoveny v němčině. Za tohoto stavu G. Leffler navrhl Gerechtshof, aby vydal proti Berlin Chemie rozsudek pro zmeškání, což bylo zamítnuto z důvodu, že předvolání

<sup>1</sup> Nařízení Rady (ES) č. 1348/2000 ze dne 29. května 2000 o doručování soudních a mimosoudních písemností ve věcech občanských a obchodních v členských státech (Úř. věst. L 160, s. 37; Zvl. vyd. 19/01, s. 227).

německé společnosti bylo právně neúčinné, protože pravidlo týkající se jazyka uvedené v nařízení nebylo dodrženo.

Götz Leffler podal následně proti rozsudku, jímž byl zamítnut jeho návrh, kasační opravný prostředek k Hoge Raad der Nederlanden, který položil Soudnímu dvoru Evropských společenství několik předběžných otázek.

Soudní dvůr se předně domnívá, že důsledky odmítnutí písemnosti musí být určeny prostřednictvím autonomního výkladu nařízení, a nikoli podle vnitrostátního práva.

Dále Soudní dvůr rozhodl, že pokud adresát písemnosti tuto písemnost odmítl z důvodu, že není vyhotovena v úředním jazyce přijímajícího členského státu nebo v jazyce odesílajícího členského státu, který tento adresát zná, **má odesílatel možnost napravit to zasláním překladu písemnosti v co nejkratší možné lhůtě a za podmínek stanovených nařízením.** V tomto ohledu lze lhůtu jednoho měsíce od obdržení informace o odmítnutí odesílajícím subjektem považovat za přiměřenou, ale vnitrostátní soud bude moci podle okolností tuto lhůtu posoudit.

Pokud jde o účinek zaslání překladu na datum doručení, Soudní dvůr má za to, že **navrhovatel musí mít možnost dovolávat se účinku původního doručení,** vynaložil-li náležitou péči, aby co nejdříve zhojil vadu písemnosti zasláním překladu. Nicméně účinná ochrana adresáta vyžaduje, aby ve vztahu k němu bylo přihlíženo pouze k datu, kdy obdržel překlad písemnosti.

Soudní dvůr tedy dochází k závěru, že jestliže byla písemnost odmítnuta z důvodu, že není vyhotovena v souladu s pravidlem nařízení týkajícím se jazyka, a jestliže se žalovaný nedostaví k soudu, soud musí přerušit řízení do té doby, než bude prokázáno, že vada dotyčné písemnosti byla zhojena zasláním překladu a že k tomu došlo v dostatečném časovém předstihu, aby se žalovaný mohl bránit.

*Neoficiální dokument pro potřeby sdělovacích prostředků, který nezavazuje Soudní dvůr.*

*Dostupné jazyky: DE, EN, FR, IT, NL, CS, PL, SK*

*Úplný text rozsudku se nachází na internetové stránce Soudního dvora*

*<http://curia.eu.int/jurisp/cgi-bin/form.pl?lang=cs>*

*Obecně ho lze konzultovat od 12 hod SEČ v den vyhlášení.*

*Pro více informací kontaktujte prosím Ireneusze Kolowce*

*Tel.: (00352) 4303 3668 Fax: (00352) 4303 2053*